

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION  
 AUFLAGE: 107 870  
 ERSCHEINT JEDEN  
 MITTWOCH/DONNERSTAG  
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND  
 GRENCHEINS, DES SEELANDES UND DES  
 BERNER JURAS.  
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 INSERATE: BURGASSE 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

17. / 18. OKTOBER 2012 WOCHE 42 35. JAHRGANG / NUMMER 42 17. / 18. OCTOBRE 2012 SEMAINE 42 35<sup>e</sup> ANNÉE / NUMERO 42  
 KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL  
 DE LA RÉGION  
 TIRAGE: 107 870  
 PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS  
 TOUS LES MÉNAGES  
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA-BERNOIS-  
 SEELAND-GRANDES.  
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

## Hohe Türme

«Wer hohe Türme bauen will, muss lange beim Fundament verweilen», schrieb einst Komponist Anton Bruckner. Regisseur Michel Stuber hat mit «Geschichten aus der Altstadt 2012» das Fundament in Biel geschaffen. Die Chancen für hohe Türme sind vorhanden. Seite 21.

## Quelles histoires

Avec «Histoires de la vieille ville 2012» le metteur en scène Michel Stuber entraîne le public dans une balade littéraire dans des coins méconnus du vieux quartier. Un périple plein de surprises. Page 21.



PRODUCTION / PRODUCTION: apg / RI / RF / IST / BCA

Klarinettenolistin Junko Otani Mast hat Tokio hinter sich gelassen und Biel als Heimat gewählt. Das Porträt. Seite 9.

La clarinettiste Junko Otani Mast a quitté Tokyo pour vivre à Bienna. Elle associe désormais le Seeland au mot «Furusato». Page 9.



Wer einen Hund hält, muss von Gesetzes wegen über einen Sachkundenachweis verfügen. Doch mit den Kontrollen haperts. Seite 3.

La loi ordonne aux détenteurs de chiens d'acquiescer des compétences en suivant des cours. Mais les contrôles sont encore bien rares. Page 3.



Die Bielerin Fabienne Langel hat das juristische Seilziehen mit der Baudirektion für sich entschieden. Langel war wegen eines Kehrichtsackes ohne Vignette gebüsst worden. Die Meinung von Mario Cortesi. Seite 5.

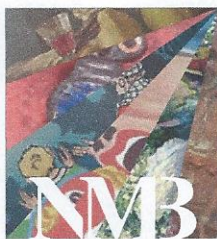
La Biennoise Fabienne Langel a été amendée pour un sac poubelle qu'elle n'a jamais déposé. Elle s'est battue en recourant et a eu gain de cause. Mario Cortesi commente en page 5.

## DAS GEBÄUDE DER WOCHE / LA BÂTIMENT DE LA SEMAINE



Wie riesige Smaragde heissen die Gebäude von Rolex die Besucher im Osten der Stadt Biel willkommen. Diesen Dienstag ist der neue Streich der Architekten Gebert, Strässler + Storck, Caretta + Weidmann eingeweiht worden. Hohe und höchste Politik (u.a. Wirtschaftsminister Johann Schneider-Ammann) erwiesen der edlen Uhrenschmiede die Ehre. Mit dem neuen Gebäude hat Rolex die Produktionskapazität mehr als verdoppelt und beschäftigt in Biel künftig 2000 Mitarbeitende (darunter 60 Lehrlinge). Sie stellen hier einen Grossteil der Uhrenteile her, vergüten, veredeln und montieren diese. Dazu kommen Entwicklungslabors und Reparaturwerkstätten. Das neue Gebäude erfüllt den Minergiestandard dank Wärmepumpen, Energierückgewinnung und einem bepflanzten Dach. Auch fürs Wohl der Mitarbeitenden tut Rolex einiges: Diese können sich in mehreren Cafeterias und in einem grossen Restaurant verpflegen und geniessen von der Dachterrasse aus eine herrliche Aussicht.

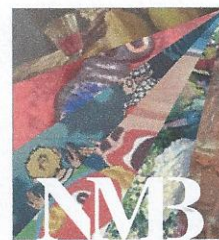
Comme des émeraudes géantes, les bâtiments de Rolex souhaitent la bienvenue aux visiteurs arrivant à l'entrée de Bienna. Ce mardi, le nouveau complexe des architectes Gebert, Strässler + Storck, Caretta + Weidmann a été inauguré. Les autorités politiques (emmenées par le conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann) ont honoré la manufacture horlogère de leur présence. Avec ce nouveau bâtiment, Rolex a plus que doublé sa capacité de production et emploiera à l'avenir à Bienna 2000 collaborateurs, dont 60 apprentis. Sur 400 000 m<sup>2</sup>, ils usinent, traitent et assemblent les pièces des mouvements des montres Rolex. Des ateliers de maintenance et un laboratoire font également partie des lieux. Le nouveau bâtiment répond aux normes Minergie grâce entre autres à des pompes à chaleur, à la récupération de chaleur sur l'air évacué et à un toit végétalisé. Et Rolex n'oublie pas le bien-être de son personnel qui bénéficie de plusieurs cafétérias, d'un grand restaurant et jouit d'une vue imprenable depuis la terrasse sur le toit.



**Eröffnungsfest**  
 Samstag, 20.10.2012  
 10:00 – 18:00

Freier Eintritt / Tag der offenen Tür  
 Musik, Animationen, Speis & Trank

Neues Museum Biel  
 Geschichte Kunst Archäologie  
 Schüsspromenade 24–28  
 Seeworstadt 50–56  
[www.nmbiel.ch](http://www.nmbiel.ch)



**Fête d'ouverture**  
 Samedi, 20.10.2012  
 10:00 – 18:00

Entrée gratuite  
 Journées portes ouvertes  
 Musique, animations, restauration

Nouveau Musée Bienna  
 Histoire Art Archéologie  
 Promenade de la Suze 24–28  
 Faubourg du Lac 50–56  
[www.nmbienne.ch](http://www.nmbienne.ch)

Un confort hôtelier de haut standing?

PRIVATKLINIK LINDE  
 CLINIQUE DES TILLEULS

[www.clinique-des-tilleuls.ch](http://www.clinique-des-tilleuls.ch)

GOLD SERVICE  
 GOLDBAREN ANKAUF  
 530.- CHF/10G  
 Gold Ankauf

Biel - Marktgasse 15  
[WWW.GOLD-SWISS-SERVICE.CH](http://WWW.GOLD-SWISS-SERVICE.CH)

**DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:**

■ Mit der Zusammenführung der Museen Schwab und Neuhaus ist das «Neue Museum Biel NMB» entstanden. Diesen Samstag steigt das grosse Eröffnungsfest. Seite 2.

■ Le Nouveau Musée Bienna va ouvrir ses portes avec trois expositions. Coup d'œil avant la fête en page 2.

■ Der Bieler Gemeinderat rechnet für das kommende Jahr mit einem Budgetdefizit von rund zehn Millionen Franken. Seite 2.

■ La Ville de Bienna prévoit un déficit budgétaire de 10 millions l'an prochain. Qu'en dira le Conseil de Ville à l'heure de s'y pencher? Page 2.